

# Cultura Asturiana, Cultura Universal, Llingua

Nós afoyámonos y softámonos  
nes nuses llendes  
arrincando daqué enxamás bien sabío.

Rilke

## I. UNA GÜEYADA AL PRÓSIMU PASÁU

L'añu de 1968 fo bien nombráu polos enfotos que desfizo y los nueos qu'allumó.

D'entós pacá la cultura asturiana espoxigara más que nes últimes cincú décadas.

Y non solo'n cantidá, de lo que ye preba l'alitar de varies editoriales y un númeru respetable d'otres niciatives, sinón tamién en calter, sentíu y fondura.

¿Nun tará xustificáu'l nome de Renacencia pal momentu nel que mos atopamos?

Talo que'n tantes coses del país esa renacencia nun fai más qu' asitiar dientru les nuestres circunstancies otre lluches ayenes. Enfotos tovía non cumplíos equí pero vieyos n'otres rexones del pensamientu y de la vida popular d'España y d'Europa. Asina, hemos facer como'l qu'aporta con priesa a la siella que-y correspuende y desplica'l so retrasu.

Quexase pol tiempu perdíu, sí. Pero tamién desplicar dalgunes particularidaes que puedan llevanos, como'n perondines, a una cultura asturiana vidable.

### 1. DELLOS ENQUIVOCOS

El primer enquivocu ye escurrir qu'esi medrar de la cultura astur débese a que les coyuntures polítiques arrempuen a un setor d'intelctuales al «mimetismu» d'otres cultures del estáu español.

Dize per círculos y tertulies: pasáu'l fervollar autonómicu les agües tornarán al calce y la cultura d'Asturies a ser lo que'enxamás dexó de ser, una cultura susidiaria de la española.

Pol contrariu: l'atual referver de la nuestra cultura tien un raigañu n'etapes anteriores y de llograse parirá una nueva concencia asturiana. Ensin dexar de ser el ñeru ú alendaron tantes realidaes Asturies sabráse de so y con una cultura autónoma, de so.

Lo que ta nel fondu nun ye namás si Asturias algamará y cómo una autonomía política. Lo que'n tou casu ye llabor de les fuerces polítiques. Sinón tamién si Asturias va ser a dase una cadarma cultural avanzada que la faiga allugase nel futuru.

Perque'l problema que cuantayá viéremos dalgunos yera qu' Asturias taba incompleta, que'l lliberalismu glayáu del intelectual mediu tapecía una parte perimportante de la cultura popular nun la dexando retueyar.

¿Cómo díbemos dar el saltu sociolóxicu hacia una cultura xeneralizada, pola que les mases respiesen güei, ensin da-y a la xente l'autoestima?

¿Cómo diba ser vidable una cultura cosmopolita, o «científica», nel coral d'un pueblu obligáu a esborriá la so cultura tradicional-popular? ¿Lleváu, polo menos, a escaecese d'ella, avergoñase d'ella, o tenela por viciayu menor?

Entrugábamolo al aniciu delos años setenta, espetadores ablucaos del españíu informativu de les cultures «perifériques». Y nun mos afayábamos coles rempuestes.

## 2. DELLES COMPARANCES

Que si Asturias (separtándose de Galicia) perdiera cuando la industrialización el sofitu míticu-rural.

Y nun lo creyimos, aunque nun fora más que pol nostru trenta por cientu campesín, pol volume ná despreciable de los estudios etnográficos, pola nuestra mesma memoria familiar.

Que si Asturias (separtándose neso de Cataluña) nun podía ufiertá l'espeyu d'una hestoria gayaspera d'empreses y de gobiernos propios.

Y nun tuvimos d'alcuerdu, en cuantes que caltriamos la desaxerada interpretación centralista y «providencial» de la nuestra Monarquía (y del so arte palaciegu y eclesiásticu). O'n cuantes que viéremos que por muncho que rebaxáremos l'altor de la Xunta Xeneral del Principáu o por muncho que «internacionalizáramos» la Comuña de 1934, quedaben como finxos valoratibles d'una hestoria autónoma.

Que si n' Asturias (dixebrándose neso d'Euskadi) pilara la llume la cultura del llau del lliberalismu, amestando'l serviciu a la cultura española —el «provincianismu universal»— con un curiosu cudiáu de la cultura provincial— l'«eruditismu local». Resistímonos a acetalo.

Per un llau, nun nortíabamos especiales ventaxes pal pueblu asturianu que la nuestra burguesía ensamara pol camín del centralismu dempués de les guerres napoleóniques. Camín menos llaráu d'escayos qu'un particularismu carlista o populista pero tan ultramontanu como él delles vegaes. (Abastábamos el nome de D. Alejandro Pidal y Mon).

Por otru, pescudábamos si les bones realizaciones de los krausistes y de la Escuela d'Uviéu nun esconderíen otros menos cuayaes pero más empuestes hacia esa cultura popular que carecía de raquitismu.

Dempués del llabor de Santiago Melón, y d'otros, el krausismu quedaba rehabilitáu nel país, mesmamente delante d'aquelles presones que con murnia o sin ella vieron cumplise la cimera de les violencias impolítiques nel fíu de «Clarín», D. Leopoldo Alas Argüelles.

¿Pero a quién-y encartiaba la sinificancia de los retores de la Universidá Félix Aramburu y Fermín Canella? ¿Quién s'esmolecía polos mugores d'un Braulio Vigón, d'un Xulio Somoza o d'un Ciriaco M. Vigil, que lo mesmo chaben un gabitu a la Estensión Universitaria que formaben garapiellu nel grupu «La Quintana»?

¿Y qué-y pasara a la xeneración anterior, la de 1861 («Evanxeliu de S. Mateu») metanes del obispu D. Manuel F. Castro, los Xuan M. Acebal, Guillermo Estrada, J. Alvarez Amandi... Tiadoru Cuesta?

La diferencia taba'n que los krausistes representaben pal home mediu progresista un triunfu español y los asturianistes —más «conociós» que populares— un fracasu asturianu.

Pero los primeros, a fin de cuentas, muertu Clarín acabaren (menos Aniceto Sela) onde queríen: en Madrid. A nós, tantu como les glories pregresistes de los primeros afalábamos el misteriu de la mala concencia de los segundos.

La tema sigue hí, a la gueta d'hestoriadores. Daquella los únicos rellumos que mos llegaben —a parte de los estimables testos clásicos de la poesía y el teatru asturianos— yeren dellos títulos que mecíen al débalu los nomes menos gayasperos: cosiquines, caxigalines, faladuríes y melecines caseres.

¿Qué alcontrábamos, panriba, nes dos direciones estremaes del asturianismu posbélicu?

Investigaciones científiques que podíamos llamar d'hestoria setorial y «rexonal». Y escontra d'elles un eruditismu d'amestadures que tracamundiaba la cultura popular colles anécdotes del güelu y la curiosidá del datu.

Provincialismu —dacuandu provincianismu— de los universitarios. Fantasíes de los inteletuale localistes. Mala concencia, al empar.

### 3. DISCULPASE COLES CULPES DE LA BURGUESÍA

Que si Asturias —decíen los informanttes— nun esrutaba (separtándose neso de les nacionalidaes) d'una burguesía con un proyeutu distintu al de la burguesía centraliega.

Y qu'eso yera'l motivu qu'encueñeraba la posibilidá d'upar la cultura tradicional a cultura autótona asturiana.

A la nuestra burguesía nun-y petó facelo. Taba a gustu col proteccionismu económicu centralista (y militar si facía falta); lo único, tener qu'esmenase nes cuentas bien cuadraes al amu del capital invertíu equí. Y otra cosa que les cróniques cuenten: estre-mase bien a les clares, nel traxe, les maneres, los espeutáculos, los llugares, de la masa obrera, de los probes, los qu'apellidábense al altu la lleva «sin Dios» y «sin Patria»... Nesto podíemos apautamos, la nuestra burguesía yera culpable.

Y de refundiu entamaron les tiestes pensantes, más o menos marxistes, a escurri les causes básiques d'esi desfaimientu. Pero, ¿yera eso enforma?

Otru vacíu vien a abrise baxo los pies asturianos: nun yera enforma con desplicar y periodizá les hestories llaraes de puxu y enquivocos del movimientu obreru n'Asturies.

El misteriu de l'anormalidá asturiana, al compará la bayura de los nuestros fechos diferenciales col ermu emplegu políticu y cultural que tovieron, llevómos darreu a esi furacu: la desplicación de la probeza y susidiaridá de la nuestra burguesía.

Había qu'entamar con ello.

¿Qué temes de los fonderos quedábense entós nel tinteru, aparte del análisis atual d'esa hereditable y esfilachada hacienda?

#### 4. LA XERA POR FAER

Ún que s'esnidiaba tol tiempu ente los deos, ún del qu' a naide-y prestaba falar, ún que medraba pasu ente pasu según diben esclariándose col procesu democráticu les diferencies culturales y plurinacionalistes d'esti Estáu: la llingua.

¿Qué pasaba por fin, dafechu, col nuestru bable?

Dixéronmos que nun había cosa tala. Que nun había llingua<sup>1</sup>.

¡Pero abultábamos inxusto que quixere mantenesese a les nuestros fales y al mesmu bable lliterariu nel ámbetu de lo folklórico —nel peor sen— condelgándolos a la diglosia etenra!

Tábamos comencíos de que'l ricu movimientu científicu de la dialetoloxía asturiana, surdió de les manes de E. Alarcos, A. Galmés, J. L. Pensado y otros profesores d'anguaño, nun tenía que ser la mortaya del bable sinón el muérganu más afayaízu de la so normalización.

---

<sup>1</sup> En 1974 trataba, xunto con otros presones, de da-y un xiru a esa tema. «Apuntes sobre cultura y regionalismo en Asturias», *Mundo Social*, n.º 220, páxs. 23-24.

Pescanciábamos que nel llargu camín d'oposición a tou uniformismu cultural y a tou remanamientu de la cultura popular, l'esporporle d'una nueva lliteratura n'asturiana yera un esperimentu granible.

Enfotábamosnos en qu' otres xeneraciones más avanzaes que nós na griesca escontra les bisarmes del pasáu seguiríenmos nesa sienda.

Enfotábamosnos en que, de xure, la moceda diba percontiar esi oxetivu, en cuenta de que, en faltando, la imaxen d'Asturies esborriábase, y la so cadarma quedaba coxa.

¿Nun sería la recuperación llingüística una de les meyores maneres d'amestar la dividía vivencia de la xente, alloriao por un fardaxu «cultures»?

Ente una cultura pseudo-científica y otra sucultura cosmopolita, ¿ónde quedaba esa tercera sucultura menospreciada, la tradicional-popular? ¿Nun yera ella'l ñuedu contradiciones ú'l «grandonismu» y el «miserabilismu» del nostru pueblu xonciéense?

Podía asegurase que con idioma propiu, de nuestro, toos deprenderíamos perbién que nun yéramos diferentes de los diferentes, nin más nin menos que los vencedores del «moru».

Que nun yéramos nin raros nin especiales dientru l'ensame países hispánicos. Por mui de pura cepa que dixéramos ser. (Qué metáfora nunes tierres que malpenes dan vinu; si acasu, bébenlo).

Que'l nostru universalismu, tan glayáu polos altavoces d'Ortega y Gasset y Mada-riaga, nun mos donaba'l duldosu y abegosu privilexu de *nun ser distintos* (gracies a ser los *primeros* a traviés del mitu covadonguista del berciu d'España) sinón la prosaica carga de ser una comunidá como otres: cola so hestoria, colos sos vezos y coles famoses señes d'identidá siempre debuxándose y siempre dimpuestes a mostrase a quien entrugue por elles.

Y cola so llingua.

Poru, entainamos con una organización estable, especializada y militantemente ciudadana que perficiera anantes de que'l nostru tiempu atiestara col añu dos mil la recuperación y normalización de la llingua asturiana.

El dichu de Gracián yera una rempuesta continua escontra los fatalistes de toa castra: lo que nun medra, súmese.

Y el versu de Rilke: *Nós afayámonos y sofítámonos nes nueses llendes / arrincando daqué enxamás bien sabío.*

\* \* \*

## II. ¿CULTURA UNIVERSAL O CULTURA ASTURIANA DAFECHU?

Con estes premises ye ñidío que nun hai mimetismu que valga. Si Asturias asonsaña a daquién ye porque afálala —o abláyala— el mesmu destín qu'afala y ablaya a otres comunidaes perifériques. ¿Qué destín ye ési? <sup>2</sup>.

Lo mesmo que toa comunidá de raigañu hestóricu, y periférica a un Estáu y a una civilización, Asturias contién una amestadura cultures que podemos estremar a pares:

- cultura universal / cultura autótona,
- cultura popular / cultura conservadora,
- cultura cosmopolita / cultura tradicional, etc.

### 1. DESENGUEDEYANDO'L DUVIELLU DE «CULTURES»

Cualisquiera d'esos rúbriques pue oponese a toles otres.

Pero veamos dellos casos. De mano, hai que ñegar que toa cultura universal seya por sí mesma popular y que toa cultura autótona seya por sí mesma conservadora.

La cultura universal pue ser perfectamente elitista. Faise popular en convirtiéndose, pasu ente pasu, en cultura de tol pueblu, en cultura de mases.

Y pol so llau hai tamién una cultura popular suburbana que sociolóxicamente nun ye más qu'un retueyu de cosmopolitismos bien conocíos, y bien asitiaos nel comerciu trasnacional.

Pero interésamos, especialmente, el par cultura autótona / cultura conservadora. Un enquivocu mui asturianu, remanecíu de los probes vezos lliberal-centralistes de la nuestra burguesía, quier iguar los dos conceutos.

Escluquemos les consecuencies: a lo llargo tol sieglu les nuestres fuerces conservadores trasniaron la cultura popular tradicional como un ámbitu propiu.

Los gobernadores civiles de blanca chaqueta canciando asturianaes nes espiches enxamás foron motivu d'escándalu nes cróniques...

Asturies yera, nel réxime pasáu, el bon exemplu de cultura tradicional bien llenda da pol españolismu, non como otres.

¿Y nes files del movimientu obreru? Muchos asturianos vivieron hasta hai poco la división de la concencia entel' internacionalismu postuláu pola «teoría» y l'apiegu sentimental a les tradiciones nes que por ñacencia y procedencia taben inxeríos <sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> El que desendolquen R. Cavanilles y A. Valcárcel en *El nacionalismo asturiano. Críticas y propuestas*, Xixón, 1979, páxs. 35 ss.

<sup>3</sup> Quiciás pue citase nesi contestu una cierta llinia que va de Pachín de Melás a Antón de la Braña. ¿Nun podría desplicase, en parte y por dalgún motivu paeciú, el separtamientu del bable —esceto coses sueltas— de bonos escritores como C. Amieva o A. Camín?

Pero la cosa venía d'atrás. De la xeneración de 1860, polo menos: mentes pa les fuerces conservadores la cultura tradicional popular ye un pilancu puestu al espoxigue de les peligrosos idees internacionalistes («apátrides y atees»), pa les fuerces obreristes esa cultura campesina tradicional ye un abellugu na llucha, un requexu de tastu familiar y priváu qu'hai que saborgar a escondidielles.

Toos ellos caltienen el mesmu pensamientu: el «progresu» ye l'enemigu ñatural d'esa cultura aldeaniega, tosca y simplaya que dirá esborriándose y escaeciéndose sele.

¡Si dizlo, amargurientu, X. Acebal! «*A la postre, el cantar tamién s'acaba, que nel mundu non hay cosa que non muerra; / Pero'l que canta entóncenes ye'l cura / Por el alma del muertu. En gloria estea*».

Per un llau y per otru estes beyures dexen al bentestate a la cultura popular-tradicional condelgándola a morrer. ¿Por culpa de qué o de quién?

Por esi antigu prexiciu que tantu mal vien causándonos a lo llargo los siglos: el fatu comencimientu de qu'España débemos daqué pol méritu d'una quimera que col tiempu garró'l sentíu d'un verdaeru «mitu del aniciu».

Y, efetivamente, el «covadonguismu», xuníu al conservadurismu pequeñu-burgués o al internacionalismu obreru (nun son incompatibles) embúrriemos al mesmu resultáu: a una ideoloxía centralista que nun ye a allumar cultura asturiana denguna; solo si acasu una cultura provinciana y provincial a la que mui difícilmente se-y concede'l valir d'un bien común qu'ha defendese cola llei política y costruíse na práctica social.

Si España ye ñación d'Asturies, ñatural será que lo asturiano seya importante non por selo sinón por ser orixe de lo español. Desayá qu'esi pensamientu sigue siendo'l de muncha xente. Pero entós el cudiáu de «lo provincial» ye un trabayu secundariu, residual, a la contra del «progresu». Si se fai ye namás que'n nome d'una «tradición» sentimental ensin plizca enfotu nes idees universalistes igualitaries. De xemes en cuando créyese tar averándose asina a les posiciones de la Ilesia...

Esi usu de la «tradición» descalifícase a sí mesmu calificándose de familiar y localista al llau del inevitable «progresu». Ye claro que l'usu autonómista de la «tradición» ye abondo estremáu d'ési. Por ende paezme que la oposición que más dañu fai al progresu verdaeru ye xustamente ésta ente *cultura universal / cultura popular-tradicional*.

Cualisquiera de les otres que señaláremos son engañosos:

Esapaez la oposición cultura universal / cultura autótona al encaxar la segunda como parte de la primera. Cultura «autétona» será, de fechu, la cultura universal *fecha*

n'Asturies (o en Galicia, o en Francia, o en Bretaña, o en Eslovenia...). Esto fanlo muncho agora. Pero entós hai qu'encamentar, según vien faciéndose, que cultura autótona nun equival sátamente a cultura asturiana.

Escaeciéndose de la cultura popular-tradicional, esapaez la oposición cultura popular («progresista») / cultura conservadora. Dao qu'entós nun hai dos cultures sinón la *mesma* con dos sentíos políticos escontraos.

Ye interesante recalcar esti puntu, en siendo ún nel que los krausistes sí qu'arrebargaron percima de la ideoloxía «proletaria», qu'al rau de la IIª Internacional tarazaba la vida social en dos. ¿Podía aperiase una cultura proletaria qu'al marxén de la cultura «burguesa» trunfara cola revolución? L'intentu compréndese pola necesidá d'afitá les organizaciones obreres, pero llevónos nesti país y n'otros a consecuciones catastrófiques, poniéndoyos les coses más fáciles al facismu y a les ditadures de los años trenta.

Presones como A. Posada o A. Alvarez-Buylla apautábense col filósofu Max Scheller na crítica al falsu conceutu de cultura, o peor entá, «ciencia» proletaria. Y con él podríen glayar al altu la lleva que nun hai cultura «de clas»: «aunque sí por ciertu una cultura «estamental» (poesía estamental, etc.), pero enxamás y denyure una cultura de clases; una clas solo tien intereses y na más»<sup>4</sup>.

En cambiu, los krausistes y los sos epígonos dempués, ximielgáronse na cuerda floxa al vulgar el sen y sentíu de la cultura popular-tradicional<sup>5</sup>.

Culpes teóriques les suyes, pero tamién prátiques al empobinar col so prestixu por un camín ensin salíes a munchos asturianistes.

Ye abondo con acordase d'un Fernando G. Vela, que teniendo una obra y una xera perimportante na «Revista de Occidente», perdióse bien ceu pa la normalización de la cultura asturiana, en siendo como yera de mozu diretor de la revista «Región» (1918), de curtia vida.

Intervién Vela nel alderique d'entós ente los modelos rexonalistes de Nicanor de las Alas y del Vizconde de Campogrande y demás collacios.

A Vela nun-y encartia un res el confesáu economicismu de D. Nicanor. Escribe a «El Carbayón»:

---

<sup>4</sup> *La idea de la Universidad en Alemania*, Ed. Sudamericana, 1959, páxs. 368 ss.

<sup>5</sup> Esos epígonos qu'a lo llargo de los nuestros años venti y trenta nun foron más lloñe que los sos mayestros. Otru aspeutu de la custión ye la responsabilidá poles guerres sociales d'esa época. N'ambos casos ta claro que les culpes nun han ponese na cuenta de los krausistes tantu como na incapacidá de los grupos sociales urbanos a los que por lóxica hestórica-yos correspondía la hereditable enseñanza de la Escuela d'Uviéu. ¡Qué emotives les quexas d'Adolfo Posada nesi sen! *Breve historia del krausismo español*, Universidá d'Uviéu, S. P., 1981, páxs. 91-92.



«Larga es la carta, pero era necesaria, siquiera para dejar ver nuestro amor a la realidad, a las cosas concretas, y no quedar aludidos cuando se habla —como *El Noroeste* ha hablado— de jóvenes románticos, de gente de *ixuxú* y «montera picon», sin duda porque gustamos de lo popular. Eso prueba nuestro amor a la vida total de nuestro pueblo, sin someterla a mutilaciones ni desintegraciones».

El xoven Vela pescanciaba lo que los krausistes de l'arrodiada non: que la cultura tradicional-popular nun ta xoncía a un estamentu residual y secundariu sinón al pueblu y a la idea de «pueblu». Que pue pilar del llau conservador o del progresista según les fuerces que la remanen. Que'l par cultura universal / cultura tradicional nun pertenez al planu social sinón, fundamente, al planu hestóricu xeneral.

#### EL FATOR ECONÓMICU

La causa fonda del ermu malentendíu sol sitiu xustu de la nuestra cultura popular tradicional ye, nel tarrén de les idees, el covadonguismu. Ta dicho.

Xunto a eso, ¿nun hai una razón estructural económica de munchu algame que solo agora escomienza a esclariase?

L'encadenamientu de les clases dirixentes asturianas al capital foriatu y a la endustria de menor valor añadíu, convirtióles en fración de la burguesía central envedé'n fración y partíu opuestu a esa burguesía central, como n'otres comunidaes d'España. ¿Qué-yos mandaba entós la probe cultura popular asturiana? ¿Pa qué la queríen si nun facía más que recorda-yos el so renunciu a presentase como pueblu? <sup>6</sup>.

Pero nun foron los burgueses los únicos que s'entrampiaron cola oposición cultura universal / cultura tradicional. Equí n'Asturies, inteleтуales, revolucionarios y burguesía —tol mundu— entrampióse con ella. Los krausistes inoraron cualisquier puntu de vista críticu del covadonguismu. Dalgunos asturianistes rexonalistes hasta lu remocicaron, (Fermín Canella). Dellos, como'l cuciu llibertariu Eleuteriu Quintanilla, notaben la relación ente crisis económica y surdimientu autonomista pero, en cuenta de da-y el so valir a la cultura tradicional, remitíense a los «mitemes» del covadonguismu y l'inter-nacionalismu proletariu, al empar <sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Erice, F., *La burguesía industrial asturiana*, S. Cañada Ed., Temas de investigación asturiana, 1980, páxs. 215 ss. Los especialistas entamen preocupase pol destín de la nuestra burguesía. Erice diz que nun había, tres de la estructura económica, «hecho diferencial» suficiente. A min paezme que lo que sobra ye fechu diferencial. En *La Universidad de Asturias*, Ayalga, 1978, páx. 248.

<sup>7</sup> «La regia Soberanía se confunde con la Soberanía popular: y hoy especialmente, cuando V. M. llega desde Covadonga, cuna gloriosa de la independencia y libertad de España, donde nuestros antepasados levantaron y juraron un Rey, y como ellos os habéis posternado (*sic*) ante el altar de la VIRGEN DE LAS BATALLAS, protectora del

Nun se-yos tomaba a los nuestros güelos que la identidá hestórica d'Asturies quedara comprometía nesi ñuedu de la cultura universal y la cultura tradicional popular. Pero esi yera'l casu: ensin atrevese a la reconocencia del raigañu específicu d'una cultura asturiana, el nodiu nun diba desenguedeyase.

## 2. ENFOTOS DE FUTURU

Si mos peta falar d'una cultura asturiana, propia, el camín ye da-y un valir universal a les nuestres tradiciones y a la nuestra cultura popular.

Otres comunidaes atoparon l'atayu pa sabese y nomase a sí mesmes a través del procesu hestóricu que cuayó nel nacionalismu modernu. Pero los nuestros intelektuales d'anantes —axentes ñaturales del nacionalismu, según Max Weber— nun teníen detrás les necesidaes polítiques y económicques d'una clas social que xugara la baza asturiana.

El fator «prestixu», diz Max Weber, ye ún de los formientos de la xuntura ente poder políticu y poder cultural. Yelo tamién del mecanismu d'autoestima y normes d'atuación de la xente. Equí, el fator prestixu enllenábase col covadonguismu, col internacionalismu, o col provincialismu ilustráu. Les consecuencies nel campu cultural yeren, polo menos, parciales. Y una cultura asturiana dina d'esi nome nun taba ente elles<sup>8</sup>.

Si mos peta, hai qu'atopar, güei, el *nuestru* atayu hacia la nuestra cultura. Toi comencíu de que toles cultures minoritaries han faer un esfuerzu d'imaxinación pa colar de los modelos románticos o hiperpolíticos y tercermundistes, que ya nun funcionen, hacia otros inxeríos na sociedá pluralista, tenificada y planetaria.

Amás, asitiámonos nunes condiciones económicques que someten a l'Asturies de güei baxo'l dominiu direutu del Estáu. Y a la llarga van dase úniques posibilidaes: o la cadarma de pueblu s'afita perriba les diferencies de clas o la posibilidá mesma de faer d'Asturies un pueblu autónomu esapaez.

---

inmortal caudillo de astures, cántabros, galaicos, vascos y españoles visigodos aquí refugiados cuando la rota del infeliz Rodrigo en el lago de Janda o Guadalete». «XII Centenario de Covadonga. Discurso leído en la Excm. Diputación Provincial de Oviedo, ante SS. MM. los Reyes de España Don Alfonso XIII y Doña Victoria Eugenia, el día 9 de Setiembre de 1918, por Fermín Canella y Secades, cronista provincial y ovetense». Imp. de Ramona Velasco, Madrid, 1919, páx. 5.

«En el mismo caso que Cataluña (...) se hallan las viejas Provincias Vascongadas, a quienes les fueron arrebatados todos sus fueros, libertades y franquicias; pudiera hallarse mañana, también, la mismísima Asturias, cuna de la reconquista y de la unidad nacional, ya que las necesidades de su natural desarrollo industrial encuentran un formidable obstáculo en las esferas centrales del Poder». «Por la Gran Patria», Eleuterio Quintanilla, en «*Tiempos Nuevos*», Avientu, 1905. Yera ún de los primeros artículos de Quintanilla. Recoyiu'n *Eleuterio Quintanilla, vida y obra del maestro*, Ed. Mexicanos Unidos, S. A., de Ramón Alvarez, páx. 24.

<sup>8</sup> Weber, M., *Economía y Sociedad*, II, F. C. E., 1964, páxs. 678-681. Como-y presta dicer a Xuan X. Sánchez, el prestixu qu'otres comunidaes algamen pel so fechu diferencial l'asturiana creyía algamalu afayándose na «fonte» del Estáu. El tópicu paez difícil d'arrincar pol escuru tracamundi que se fai col aniciu del Estáu y el de la Corona.

3. CULTURA CRÍTICA,  
CUASI-GRUPOS,  
Y «PUEBLU»

Nesti marcu, y non fuera, tien sencia entrugase pola cultura asturiana. Un planteamientu talu ye posible, de mano, por tar espardiéndose anguaño, ente nosotros, un llabor cultural que presume d'universal y asturianu llantándose, con un rixu nueu, na cultura tradicional y popular.

Nun se diga aínda que cultura asturiana ye un setor xeográficu de la cultura española, (o peor entá, de la castellana). O que ye una sucultura folklórica camín d'esbaniellase, oxetu marxinal d'estudiu etnográfico y/o arqueolóxicu.

Nun tracamundiar cultura asturiana col oxetivu, santu y bonu, d'aperiar n'Asturies puxante y esportable. Ye indudatible qu'eso hai que lo faer —y naguamos per ello— desque una de les marques de qu'una sociedá úpase del provincianismu a l'autonomía hestórica ye tener una endustria cultural de so.

N'efeutu, ensin una endustria cultural autótona ye imposible remaná los mesmos medios de mases, en condiciones d'antagonismu críticu coles redes multinacionales y/o centralistes. Dende'l periódicu, revistes, cine radiu, videu-T.V., hasta les últimes xeneraciones d'audiovisuales magnéticos d'informá les concencies y los vezos. Pero nun ye enforma pa nós.

Asturies ta nel bon camín si nun se frayen les demandes y los porgüeyos d'esa endustria. Nun tien que cayemos embaxo que les tiraes del llibru asturianu aseméyense a les del llibru gallegu o vascu... Pero nun ye enforma una endustria de la cultura descentralizada y abastante. Anque seya mui afayaíza na llucha escontra'l monopoliu de la cai poles toscaes d'un cosmopolitismu baratu y engañosu.

Ye verdá: una endustria la cultura trasniada per nosotros mesmos ufiertará al públicu —o podrá facelo— un produktu meyor, más críticu que l'estándar centralista. Un meyor nivel d'información o teoría. Un produktu artísticu más creativu.

Más entá. Sin falta de desaxerar (perque lo que güei ye superficial pue ser tradición mañana) pue suscribise'l xuiçiu de L. Lowenthal: «*Al conceutu de cultura popular contrapónse-y el conceutu d'arte*».

«Schopenhauer observó que la música es «el mundo una vez más». Este aforismo filosóficu ilumina la irreductible diferencia entre arte y cultura popular; diferencia entre un aumento de la capacidad para ver las cosas a fondo, aumento favorecido por un medio dotado de recursos autónomos, y la mera repetición de ciertos hechos, gracias al empleo de instrumentos tomados en préstamo»<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> «*Perspectivas históricas de la cultura popular*», en *La industria de la cultura*, Alberto Corazón Ed., Madrid, 1969, páx. 223.

¡Tamién ye importante que la mesma cultura folklórica tenga un desarrollu artísticu dientru d'una industria de la cultura vidable!

La custión ye doble: per una llau, identificámonos coles manifestaciones folklóriques de los demás non per razones estétiques sinón por caltriar que signifiquen pa ellos lo mesmo que les nuestres pa nós. Pero per otru, el folklor, baxo ciertas condiciones, da'l saltu y conviértese'n manifestación estética de valir universal.

Poru, ensin cultura tradicional-popular (el folklor ye parte d'ella) nun esfrutará Asturias d'una cultura propia. Podrá esfrutar d'una cultura universal, crítica y creyativa asgaya, pero non asturiana. Cultura asturiana ye cultura d'un pueblu que quier selo.

La torga ta'n marxinar a la cultura popular tradicional como si fora un tipu de sucultura más, con esti esquema:

(sucultura cosmopolita = «alienadora»).

—*cultura universal crítica = valoratible.*

(sucultura tradicional-popular = espreciatible).

El nostru petite ye da-y a la cultura tradicional-popular un tratamientu universal críticu. Desque con ella al marxén nun tendremos cultura asturiana dafechu.

Y porque ella pue char un gabitu na xera d'iguar «el mundu otra vegada»: el mundu asturianu.

¿Cómo facelo? La repuesta tien que ser remellar bien les mañes d'otres sociedaes que'n vez enllamuergase nun primer grau d'integración sociolóxica como «cuasi-grupos», encoligáronse al grau de comunidá hestórica o pueblu.

Según Ginsberg los «cuasi-grupos» seríen entidaes ensin una «cadarma reconocible, pero cuyos miembros apáutense'n dellos enfotos o formes de comportamientu que podríen afalálos en cualisquier momentu a configurase como grupos definíos»<sup>10</sup>.

Mentes que la cultura tradicional-popular nun faiga cuayar a la formación social asturiana nun colaremos d'ehí, nun algamaremos el calter de pueblu y nun habrá cultura asturiana.

L'asitiamientu xeográficu n'Asturies d'un ñuedu industrial cultural (que de toles maneres ye ruin tavía) nun supón la esistencia d'una cultura particular, propia d'un pueblu, de nun haber concencia de que los productos d'esa industria llántense nos conteníos d'una concreta cultura tradicional-popular, que s'universalicen asina.

---

<sup>10</sup> En Mayer, Adrian C., *Antropología social de las sociedades complejas*, Alianza Ed., 1980, páx. 108.

Pero los artistes y escritores que nun trabayen direutamente na estaya tradicional-popular nun deberíen esmolecese, como si el particularismu-yos frañara les esperances de dase a conocer al públicu más ampliu.

Ellos puen atropar non solo a especialistas o «connaisseurs»; tamién a capes populares interesaes na so obra pol prestixu de la mesma cultura que'n comuña restrexen.

Amás, los niveles de pertenencia d'una obra artística o lliteraria son munchos. Lo que fai falta ye nun escaecer la identificación cola cultura asturiana de cualisquier llabor intelectual de toa mena (plástica y musical, por exemplu). Anque haiga, ye iñegable, un fardaxu d'identificaciones distintes<sup>11</sup>.

#### 4. MIGOYU DE LA CULTURA POPULAR-TRADICIONAL

La custión de fondu:

¿Cuál ye'l conteníu de la cultura popular-tradicional que se trata d'encolingar a cultura universal?

Ahí ta la solución de la engarradiella ente cultura universal / cultura asturiana.

Esi conteníu ye talu que'l de toa revolución cultural autonomista o nacionaliega. Ye un enquivocu reducilu al meru «folklor», mesmamente nel sentíu de Gramsci: «ideoloxía ensin encadarmar que s'opón a la ideoloxía dominante». Esi conteníu hai que lu enanchar hasta polo menos les llendes que Miguel Artola propón:

«1.º La utilización literaria de la lengua vernácula como condición necesaria a una plena expresión.

2.º La renovación filológica cuyas manifestaciones más frecuentes son la recuperación y edición de textos primitivos o clásicos, la fijación de una gramática que ponga fin a la descomposición dialectal, la traducción de obras de todo tipo que, en virtud del enriquecimiento semántico, la convierten en lengua de cultura en el caso de que no lo fuese, y por supuesto la extensión de la enseñanza.

3.º La elaboración de una historiografía nacionalista, frecuentemente acompañada de investigaciones etnológicas destinadas a exaltar un pasado independiente cuando existió, o al menos la pervivencia de una personalidad nacional a través de los siglos»<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Ye como si la de Sánchez Albornoz / Américo Castro fora la única polémica sol «ser» d'España a la que'l nuestru intelectual/artista diera oreya.

¿Per qué non la tamién clásica ente Menéndez Pidal y Bosch Gimpera, pal qu'Asturies ye una d'esos vieyes uni-daes hispániques coles que toa unidá española y supraespañola tien qu'arrecostinar?

<sup>12</sup> *La burguesía revolucionaria*, Alianza Ed., 1974, páx. 338. Les aplicaciones de les notes gramscianes, p. e. los análisis del folklor como «cultura de contestación» de Luigi M. Lombardini, son perdiscutibles pero mui informatives de les tradiciones orales italianes.

En resume: que la cultura tradicional-popular ye la llingua (d'habela) más la hestoria y les costumes propios (non necesariamente esclusives), pensaes como llingua, hestoria y costumes d'un pueblu con enfotos de perpetuase.

Cegaratos taríamos nun reconociendo que'n dellos aspectos esi programa entamó a cumplise cuando'l «Centro de Estudios Asturianos» (1924), siguióse pel I.D.E.A. (nel que, a pesar del so provincialismu, puestos a demer puen demese aportaciones mui valioses) y retueya nos nuestros díes nes publicaciones y editoriales que mos arrodién.

Facía falta dar el pasu non dau cuando Manuel F. Castro —de prosa bable asemeyá a l'atual— o cuando los alderiques de los años venti que Xosé Ll. García Arias mos resume en *Bable y Regionalismo* (Uviéu 1975), nun se diera: la normalización, recuperación y espardimientu de la llingua asturiana.

Y eso ye lo que nestos dolce años ta aperiándose <sup>13</sup>.

## 5. MONÓLOGU DE LA LLINGUA

El marcu de la nuestra tesis: hai qu'acetá la cultura popular-tradicional si mos peta falar de cultura asturiana. Y si non, non.. D'éhi que la tema llingüística faiga espatuxar tanto.

Ye conflictiva, a les clares, porque nesa tema vensen al belume los retruques, clásicos n'otres comunidaes bilingües, ente la llingua llariega y la castellana, oficial del Estáu.

Ente castellán y asturianu, pa nós. Les fuerces son poques y ruines, quiciavis, y hai qu'escoyer. ¿Ye tan dolioso aconseyar a los escritores mozos qu'escueyan la llingua asturiana en siendo ésta y non la castellana la que padez les desventaxes?

Seríalo si esi conseyu llevara apareyáu l'escaecese de la llingua castellana. Y eso ye tan incomiente equí como aconseyar en Gales escaecese del inglés <sup>14</sup>.

Pero tamos comprometíos nuna llucha que daes les condiciones nes que los medios de mases s'atopen, esta vegada sí ye una llucha que de perdese será Asturias toa la que pierda la so llingua.

Fixémonos que cuando tol mundu n'Asturies poseía la llingua (aunque diglósicamente subordinada al castellán) la mayoría los inteletoales encerriscáronse'n considerala fala dialetal desdexándose del so curiáu políticu. Y agora que, con xusticia, el nostru Estatutu d'Autonomía abelluga al bable y tol mundu (menos ún o dos) considera la llin-

---

<sup>13</sup> Doime cuenta de qu'esto asemeya'l nostru casu al de les llamaes nacionalidaes hestóriques. Pero xustamente nun tenemos que tener llerza d'esa semeya. Asturias tien eses mesmes condiciones. El procesu políticu y cultural ¿nun mos conduz, d'un xeitu o d'otru, a reconocemos nel términu «nacionalidá»?

<sup>14</sup> Dinu d'estudiu ye'l Cap. III, «Unidad y diversidad: la región», de *Notas para la definición de la cultura*, T. S. Eliot, Emecé Ed., B. A., 1952, páxs. 71-96.

gua —agora, digo— entama a producirse'l fenómenu de qu'un número creciente de xóvenes nun poseen el conocimientu mínimu de la cadarma, los soníos y el léxicu más carauterísticu d'esa llingua.

¡Lo tosco ye andar reburdiando polos «peligros» de toa frasca pal castellán, equí o na mesma Cataluña, por cuenta de la normalización de la llingua llariega! Lo que nun quier dicer que nun puean dase conflictos.

Ye ñidío que nestes allueñaes montañes la cultura'n castellán ye un fechu de sieglos. Pero encamentemos qu' a la llingua asturiana se-y dean les mesmes oportuni- daes a fin de que la elección ente una llingua y otra puean facela les nueves xeneraciones —al ponese a trasniar un proyeutu vital— en condiciones asemeyaes.

Y de xuru qu'eso nun va llograse sin el contéu de les istituciones oficiales y del au- togobiernu, del que, ñaturalmente, ye xera la recuperación y normalización de la llingua asturiana.

Pero ¿qué pasa? Tamos entamando y los pilancos y murios que mos enzanquen ol- déense a los que tovieron collacios d'otres cultures bien averaes a la nuestra. ¿Llevamos el sieglu de retrasu?

Si ye asina, deprendamos y llibrémonos de les mesmes sofrencies entainando pol cá- mín de la cultura asturiana coyíos de les manes, anque seya pa char un pulsu.

¿Tan difícil ye dexar que la xente faiga les aportaciones culturales na llingua que-y pete y que permedie l'emplegu de la llingua asturiana y de la castellana y d'otres co- mo-y pete?

¿Nun mos cai embaxo que la llingua escuéyese pol calter de los lletores o los oyen- tes a los que quier llegase?

¿Va ablucamos a estes altures la verdá simplaya de que'l bilingüismu y el pluri- llingüismu son güei metes educatives normales?

¿Tan empruno se-yos fai a dalgunos el qu'a la nuestra llingua, como a la gallega, a la galesa, o a la vasca, ha atrocáse-y un sitiu nel sistema de los medios de comunica- ción ensin que tenga que dir afurándolu?

## 6. DELLES CONCLUSIONES LO QUE LA LINGUA PERMEDIA

Toi comencíu de que dalgunes presones con zunes lliteraries d'ironía a destiempu opónense por pensar que la recuperación ye imposible, que lo non fecho antiyeri nun pue facese mañana.

Pero les encuestes más fiables muéstrenmos un estáu d'opinión abondo favorable a una cultura n'asturianu. Nun son presonaxes fundíos na marxina y nel aislamien-

tu —talo que nos años venti y trenta— los que lleven anguaño'l pesu de les niciatives nesta xera.

Toi comencíu de qu'otros quixeren afogá la normalización pol mieu a que'l toquíu del anticastellanismu llingüísticu siéntase ente nosotros.

Por mieu a la ecuación, con más d'una incónita, cultura asturiana = cultura'n llingua asturiana.

Pero nun tien xacáu esmucise de la ecuación.

Perque, en habiendo n'Asturies llingua por normalizar ésta conviértese nel exe de la cultura popular-tradicional. Y dixéramos qu'ensin ésta nun hai cultura asturiana.

Nun tamos, de toles maneres, nel llamáu «romanticismu» d'un Herder o un Fichte que facien atiestar a los pueblos y naciones poles estrites llínies de la llingua. Pero de magar fervolla nel coral y na tiesta d'un pueblu concencia de talu, y na media d'esa concencia, la cultura de so sométese a una reorganización o lexitimización.

Esbillamos na nuestra hestoria y reiterpretámosla d'alcuertu coles últimes idees. Pos lo mesmo ha facese, nel intre, en lliteratura, poética, novelística, arte y pensamientu'n xeneral.

El valir artísticu, científicu o teóricu nun mos amurnia, si ye bonu. Pero'l nome de cultura asturiana hai que lu definir perbién. Ye bona señal que'l títulu de «cultura asturiana» vienda nel mercáu. Pero si toles iniciatives vienin baxo'l somantu de la cultura asturiana, ¿ú queda'l sentíu críticu d'esi títulu escontra les obres que non seyan afirmatives de la cultura asturiana o que seyan, quiciavis, desafirmatives?

El valir moral, políticu, el que tenga la obra, allabancierémoslu. Pero'l nome de cultura llariega, dientru d'un ámbetu periféricu y minoritariu, hai que lu curiar muncho.

Un criteriu provisional, y mui contrastáu, sería ésti:

D'algún mou, hai que considerar cultura asturiana, por un criteriu políticu, toes aquelles manifestaciones, ativiaes, instalaciones y niciatives empobinaes al consumu cultural de los asturianos.

Ye ñidio que nun ye ési un criteriu definatoriu. Con un criteriu más estrenchu y propiu afitaríamos que:

- Cultura asturiana ye la cultura en llingua castellana o n'otra cualquiera, que se reconoz como asturiana. Que cinca temes o qu'asoleya y espubliza el so calter d'asturiana, esplicitamente. (Pero, a les clares: ha facelo por bones razones. Y eses razones puen discutise, llegáu'l casu).



● Cultura asturiana ye la cultura'n llingua asturiana. Por razón de la llingua, convién decilo, nun hai escepciones nin discusiones nesa pertenencia. Y por razón del fechu diferencial la cultura n'asturianu conviértese n'exe de toa cultura asturiana dina d'esi nome.

Más entá: hai munches realidaes culturales non «lliteraries». Pero necesiten despli-case y espublizase a través del llinguaxe, de la llingua ñatural.

El xuegu d'identificaciones resulta asina más complicáu de lo qu'a munchos-yos pe-taría. Una cultura'n llingua castellana tien tanta o más relación cola comunidá hispa-noamericana que coles cultures hispániques de llingua propia non castellana.

La cultura asturiana, en cambiu, en razón del caráuter minoritariu del bable tien otres xermandíes y xeitos d'identificación: por exemplu, cola comunidá de cultures mi-noritaries de llingua románica o cola comunidá atlántica de pueblos con pervivencies antropolóxicos paraleles<sup>15</sup>.

Nun mos engañemos. El bable ye'l «experimentum crucis» del asturianismu, o co-mo dicen los provincialistes, de «l'asturianía». Na medía que los artistes, científicos, políticos, inteletoales, sofiten la normalización del bable práuticamente, esto ye, despli-cándose y espublizándose'n llingua asturiana creyere yo qu'esos homes y muyeres cre-yen nuna cultura asturiana.

Nestes selmanes paez que xube la cotización de los escéticos en materia de fe au-tonomista. En cuanto a min y a munchos de nosotros, a diferencia del etenru persona-xe machadianu del casinu provincies, enantes d'esplicar que tamos de vuelta de too prestaríamos dir a dalgún llau.

LLUIS X. ALVAREZ

---

<sup>15</sup> Nesti apartáu soi deudor de los participantes nel coloqui «¿Qué ye Lliteratura Asturiana?», del 5 de Mayu, 1981, na Facultá de Lletres. Los profesores Martínez García y Miguel Ramos pescanciarán delles idees suyes baxo otra formulación.